

CUSTOMS

Assistance

**Agreement Between the
UNITED STATES OF AMERICA
and COLOMBIA**

Signed at Miami September 21, 1999



NOTE BY THE DEPARTMENT OF STATE

Pursuant to Public Law 89—497, approved July 8, 1966
(80 Stat. 271; 1 U.S.C. 113)—

“ . . .the Treaties and Other International Acts Series issued under the authority of the Secretary of State shall be competent evidence . . . of the treaties, international agreements other than treaties, and proclamations by the President of such treaties and international agreements other than treaties, as the case may be, therein contained, in all the courts of law and equity and of maritime jurisdiction, and in all the tribunals and public offices of the United States, and of the several States, without any further proof or authentication thereof.”

COLOMBIA

Customs: Assistance

*Agreement signed at Miami September 21, 1999;
Entered into force September 21, 1999.*

**AGREEMENT BETWEEN
THE UNITED STATES CUSTOMS SERVICE
AND
THE NATIONAL TAX AND CUSTOMS DIRECTORATE
OF THE REPUBLIC OF COLOMBIA
REGARDING MUTUAL ASSISTANCE**

The United States Customs Service and the National Tax and Customs Administration
of the Republic of Colombia,

CONSIDERING that offenses against customs laws are prejudicial to the economic,
fiscal and commercial interests of their respective countries;

CONSIDERING the importance of assuring the accurate assessment of customs duties
and other taxes;

RECOGNIZING the need for international cooperation in matters related to the
application and enforcement of the customs laws of their respective countries;

HAVING REGARD to the international conventions containing prohibitions,
restrictions and special measures of control in respect of specific goods;

CONVINCED that action against customs offenses can be made more effective by
cooperation between their Customs Administrations; and

HAVING REGARD to the Recommendation of the Customs Cooperation Council
regarding Mutual Administrative Assistance of December 5, 1953;

HAVE AGREED as follows:

ARTICLE 1

DEFINITIONS

For the purposes of the present Agreement:

1. the term "Customs Administration" means, in the United States of America, the United States Customs Service, Department of the Treasury, and in the Republic of Colombia, the National Tax and Customs Directorate, Ministry of Finance and Public Credit, or the Administration that replaces it;
2. the term "customs laws" means the laws and regulations enforced by the Customs Administrations concerning the importation, exportation, and transit of goods and any other related transactions or operations;
3. the term "information" means data in any form, documents, records, reports and copies thereof, which may be certified or authenticated;
4. the term "offense" means any violation of the customs laws and related provisions;
5. the term "person" means any natural or legal person;
6. the term "property" means assets of every kind, whether corporeal or incorporeal, movable or immovable, tangible or intangible, and legal documents or instruments evidencing title to or an interest in such assets;
7. the term "provisional measures" means any measures that temporarily prohibit the transfer, conversion, disposition or movement of property or that permit the temporary assumption of custody or control of property on the basis of an order issued by a court or other competent authority. Those measures may consist of the seizure, deprivation, retention or detention of property in accordance with the domestic law of the State of each Customs Administration;
8. the term "forfeiture" means the permanent deprivation of property in favor of the State by order of a court or other competent authority;
9. the term "requesting Customs Administration" means the Customs Administration that requests assistance; and
10. the term "requested Customs Administration" means the Customs Administration from which assistance is requested.

ARTICLE 2

SCOPE OF AGREEMENT

1. The Customs Administrations shall assist each other, in accordance with the provisions of this Agreement, in preventing, investigating, and repressing any offense.
2. Each Customs Administration shall execute requests for assistance made pursuant to this Agreement in accordance with its domestic law and regulations, and within its competence and jurisdiction.
3. This Agreement is intended solely for mutual assistance between the Customs Administrations, the provisions of this Agreement shall not give rise to a right on the part of any private person, or governmental entity to obtain, suppress, or exclude any evidence, or to impede the execution of a request.

ARTICLE 3

SCOPE OF GENERAL ASSISTANCE

1. Upon request, the requested Customs Administration shall assist the requesting Customs Administration by providing information necessary to ensure the enforcement of customs law and the accurate assessment of customs duties and other taxes.
2. Upon request or upon its own initiative, each Customs Administration may provide assistance to the other Customs Administration in the form of information, including, inter alia, information concerning:
 - a. methods, techniques and procedures related to processing passengers and cargo;
 - b. successful techniques applied to prevent and combat offenses;
 - c. enforcement actions that might be useful to prevent offenses and, in particular, special means of combating offenses; and
 - d. new methods commonly used in committing offenses.
3. The Customs Administrations shall cooperate in:
 - a. establishing and maintaining channels of communication to facilitate the secure and rapid exchange of information;
 - b. facilitating effective coordination;
 - c. the consideration and testing of new equipment or procedures; and
 - d. any other administrative matters that may be considered by the Customs Administrations, necessary to reach the purposes of this Agreement.

ARTICLE 4

SCOPE OF SPECIFIC ASSISTANCE

1. Upon request, the Customs Administrations shall inform each other whether goods exported from the territory of the State of the requesting Customs Administration have been lawfully imported into the territory of the State of the other Customs Administration. If requested, the information shall contain the customs procedure used for clearing the goods.
2. Upon request, a requested Customs Administration shall exercise, to the extent of its ability and within the limits of its resources, special surveillance of and provide information concerning:
 - a. persons known to the requesting Customs Administration to have committed an offense or suspected of doing so;
 - b. goods identified by the requesting Customs Administration as giving rise to suspected illicit traffic toward the territory of the requesting Customs Administration;
 - c. means of transport suspected of being used in the commission of offenses within the territory of the requesting Customs Administration; and
 - d. methods and sources of payment for goods presumed to have been involved in the commission of an offense.
3. Upon request or on their own initiative, the Customs Administrations shall furnish to each other information regarding activities that may result in offenses within the territory of the State of the other Customs Administration. In situations that could involve substantial damage to the economy, public health, public security, environment or similar vital interest of the State of the other Customs Administration, the Customs Administrations, wherever possible, shall supply such information without being requested to do so.
4. The Customs Administrations shall provide assistance through the use of provisional measures and forfeiture in accordance with their domestic law.
5. The Customs Administrations may to the extent permitted by their respective domestic laws, regulations and other agreements or memoranda of understanding between the United States and Colombia pertaining to the sharing and distribution of forfeited assets, agree to:
 - a. dispose of property and proceeds forfeited as a result of assistance provided under this Agreement; and
 - b. transfer forfeited property, funds, or the proceeds of their sale, to the other Customs Administration upon such terms as may be agreed.

ARTICLE 5

FILES AND DOCUMENTS

1. Upon request, the Customs Administrations shall provide information relating to transportation and shipment of goods showing value, destination, and disposition of those goods.
2. Upon request, the requested Customs Administration shall, consistent with the exemptions set forth in Article 10, provide copies of files, documents, and other materials.
3. Unless the requesting Customs Administration specifically requests copies of files, documents and other materials, the requested Customs Administration may transmit computer-based information in any form. The requested Customs Administration shall supply all information relevant for interpreting or utilizing computer-based information at the same time.
4. If the requested Customs Administration agrees, officials designated by the requesting Customs Administration may examine, in the offices of the requested Customs Administration, the books, records, and other documents or media that contain information relevant to an offense or alleged offense, and make copies thereof or extract information therefrom.
5. Any materials that have been transmitted by one Customs Administration to the other shall be returned at the earliest opportunity. The rights of the requested Customs Administration or of third parties relating thereto shall be unaffected.

ARTICLE 6

EXPERTS

1. Upon request of a Customs Administration, in accordance with appropriate procedures, employees or experts of the requested Customs Administration may appear in judicial or administrative proceedings in the territory of the requesting Customs Administration and produce files, documents, or other materials considered essential for the corresponding procedure.
2. The requesting Customs Administration shall afford the employee or expert the protection and legal support necessary, and will assume the costs brought about by the appearance of the employee or expert.

ARTICLE 7

COMMUNICATION OF REQUESTS

1. Requests for assistance pursuant to this Agreement shall be made in writing directly between officials designated by the Heads of the respective Customs Administrations. Information deemed useful for the execution of requests for assistance shall accompany the request. In urgent situations, oral requests may be made and accepted, but shall be promptly confirmed in writing.
2. Requests shall include:
 - a. the name of the authority making the request;
 - b. the nature of the matter or proceedings;
 - c. a brief statement of the facts and offenses involved;
 - d. the reason for the request; and
 - e. the names and addresses of the parties involved in the matter, if known.

ARTICLE 8

EXECUTION OF REQUESTS

1. The requested Customs Administration shall take all reasonable measures to execute a request.
2. If the requested Customs Administration is not the appropriate agency to execute the request, it shall promptly transmit it to the appropriate agency and so advise the requesting Customs Administration.
3. Where a Customs Administration requests collaboration or cooperation in an investigation or procedure to be executed pursuant to its request, the requested Customs Administration may authorize the collaboration or cooperation as observers solely within the terms and conditions of its domestic law and regulations.
4. Upon request, the requested Customs Administration will seek authorization in accordance with its domestic law for officials of the requesting Customs Administration to be present in the territory of the State of the requested Customs Administration to assist in the execution of a request as observers.
5. The requested Customs Administration may, consistent with its domestic law and regulations, conduct such inspections, verifications, fact-finding inquiries, or other investigative measures, including the questioning of experts, witnesses, and persons suspected of having committed an offense, as are necessary to execute a request.
6. If a Customs Administration so requests, it shall be advised of the time and place of action to be taken in response to its request.
7. If one Customs Administration requests that a certain procedure be followed, the request shall be fulfilled in accordance with such procedure subject to the domestic law of the requested Customs Administration.

ARTICLE 9

CONFIDENTIALITY OF INFORMATION

1. Information obtained under this Agreement shall be afforded the same degree of confidentiality by the receiving Customs Administration that it applies to similar information that it would have obtained in the territory of its respective State.
2. Information obtained under this Agreement may only be used or disclosed for the purposes specified in this Agreement, including use in judicial, administrative, or investigative proceedings. Such information may be used or disclosed for other purposes or by other authorities only if the supplying Customs Administration has expressly approved such use or disclosure in writing.
3. Upon request of the requested Customs Administration, the requesting Customs Administration, in accordance with its domestic law and regulations, shall treat information received as confidential except to the extent necessary to fulfill the purposes of this Agreement or to the extent that the requested Customs Administration has given its consent. The requested Customs Administration shall state its reasons for making a request for confidentiality.
4. Where the Customs Administration requested to treat information as confidential, considers that fulfilling this request may violate its constitutional obligations, in relation to criminal proceedings it will be exempted from doing so. In such cases, the requesting Customs Administration shall notify in advance the need for the disclosure of the information and the reasons therefor.

ARTICLE 10

EXEMPTIONS

1. Where a requested Customs Administration determines that granting assistance would infringe upon its sovereignty, security, public order or other substantive national interest, or would be inconsistent with its domestic law and regulations, it may refuse assistance.
2. If the requesting Customs Administration would be unable to comply if a similar request were made by the requested Customs Administration, it shall draw attention to that fact in its request. Compliance with such a request shall be at the discretion of the requested Customs Administration.
3. The requested Customs Administration may postpone assistance on the ground that it will interfere with an ongoing investigation, prosecution, or proceeding. In such instance, the requested Customs Administration shall consult with the requesting Customs Administration to determine if assistance can be given subject to certain terms or conditions.
4. In the event that a request cannot be complied with, the requesting Customs Administration shall be promptly notified and provided with a statement of the reasons for postponement or denial of the request. Circumstances that might be of importance for the further pursuit of the matter shall also be provided to the requesting Customs Administration.

ARTICLE 11

ADMINISTRATIVE COOPERATION

The Customs Administrations will, to the extent of their ability and within the limits of their available resources, cooperate in the modernization of their Customs Administrations to include, inter alia:

1. organization, structures, working methods and procedures;
2. the exchange of technical experts, trainers and other personnel;
3. the development and improvement of training programs and staffs;
4. assist in the identification of financial and technological resources to be used in accordance with this Agreement;
5. the establishment of partnerships between the private sector and their Customs Administrations for the purpose of preventing and repressing offenses;
6. the operation and/or use of chemical laboratories and other technical services; and
7. any other administrative matters that may be considered by the Customs Administrations, necessary to reach the purposes of this Agreement.

ARTICLE 12

COSTS

1. The Customs Administrations shall normally waive all claims for reimbursement of costs incurred in the implementation of this Agreement with the exception of expenses for experts and costs of translators and interpreters other than government employees.
2. If expenses of a substantial and extraordinary nature are or will be required to execute the request, the Customs Administrations shall consult to determine the terms and conditions under which the request will be executed as well as the manner in which the costs shall be borne.

ARTICLE 13

IMPLEMENTATION OF THE AGREEMENT

The United States Customs Service, Department of the Treasury of the United States of America, and the National Tax and Customs Directorate, Ministry of Finance and Public Credit of the Republic of Colombia shall:

1. communicate directly for the purpose of dealing with matters arising out of this Agreement;
2. after consultation, issue any administrative directives necessary for the implementation of this Agreement; and
3. attempt to resolve by mutual accord problems or questions arising from the interpretation or application of the Agreement.

ARTICLE 14

APPLICATION

This Agreement shall be applicable to the Customs territory of the States of both Customs Administrations as defined in their legal and administrative provisions.

ARTICLE 15

ENTRY INTO FORCE AND TERMINATION

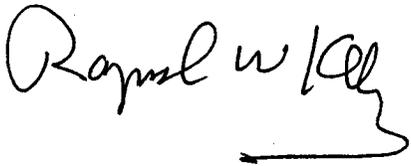
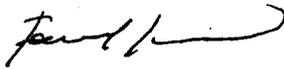
1. This Agreement shall enter into force on signature.
2. Either Customs Administration may terminate this Agreement at any time by direct notification. The termination shall take effect three months from the date of notification of termination to the other Customs Administration. Ongoing proceedings at the time of termination shall be completed in accordance with the provisions of this Agreement.
3. The Customs Administrations shall meet in order to review this Agreement as necessary, or at the end of five years from its entry into force, unless they notify one another in writing that no review is necessary.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized have signed this Agreement.

DONE at Miami, in duplicate, this twenty-first day of September 1999, in the English and Spanish languages, both texts being equally authentic.

FOR THE UNITED STATES
CUSTOMS SERVICE

FOR THE NATIONAL TAX AND
CUSTOMS DIRECTORATE OF THE
REPUBLIC OF COLOMBIA

Handwritten signature of Raymond W. Kelly, representing the United States Customs Service.Handwritten signature, representing the National Tax and Customs Directorate of the Republic of Colombia.

**ACUERDO ENTRE
EL SERVICIO DE ADUANAS DE LOS ESTADOS UNIDOS
Y LA DIRECCIÓN DE IMPUESTOS Y ADUANAS NACIONALES
DE LA REPUBLICA COLOMBIA
REFERENTE A ASISTENCIA MUTUA**

El Servicio de Aduanas de los Estados Unidos de América y la Dirección de Impuestos y Aduanas Nacionales de la República de Colombia,

CONSIDERANDO que las infracciones en contra de la legislación aduanera son perjudiciales para los intereses económicos, fiscales y comerciales de sus respectivos países;

CONSIDERANDO la importancia de asegurar una determinación precisa de los derechos de aduanas y otros impuestos;

RECONOCIENDO la necesidad de la cooperación internacional en asuntos relacionados con la aplicación y el cumplimiento de la legislación aduanera de sus respectivos países;

TENIENDO EN CUENTA las convenciones internacionales sobre prohibiciones, restricciones y disposiciones especiales de control respecto a mercancías específicas;

CONVENCIDOS que las acciones en contra de las infracciones aduaneras pueden ejecutarse de manera más efectiva a través de la cooperación entre sus Administraciones de Aduanas; y

TENIENDO EN CUENTA la recomendación del Consejo de Cooperación Aduanera de diciembre 5 de 1953 sobre asistencia administrativa mutua;

HAN ACORDADO LO SIGUIENTE:

ARTICULO 1 DEFINICIONES

Para los efectos del presente acuerdo:

1. El término "Administración de Aduanas" significa, en los Estados Unidos de América, el Servicio de Aduanas de los Estados Unidos, Departamento del Tesoro, y en Colombia, la Dirección de Impuestos y Aduanas Nacionales, Ministerio de Hacienda y Crédito Público, o la entidad que haga sus veces;
2. El término "legislación aduanera" significa el conjunto de disposiciones legales y reglamentarias aplicadas por las Administraciones de Aduanas, concernientes a la importación, exportación y tránsito de mercancías, y demás transacciones y operaciones relacionadas;
3. El término "información" significa datos en cualquier forma, documentos, registros, informes y copias de los mismos que pueden ser certificadas o autenticadas;
4. El término "infracción" significa cualquier violación, a la legislación aduanera y disposiciones relacionadas;
5. El término "persona" significa cualquier persona natural o jurídica;
6. El término "bienes" significa los activos de cualquier clase, ya sean corporales o incorporeales, muebles o inmuebles, tangibles o intangibles, así como documentos o instrumentos legales que evidencien la titularidad o participación en dichos activos;
7. El término "medidas cautelares" se refiere a aquellas que prohíben temporalmente el traspaso, conversión, enajenación o movimiento de bienes, o que permiten asumir temporalmente la custodia o control de dichos bienes con base en una orden emitida por un tribunal u otra autoridad competente. Dichas medidas pueden consistir en la aprehensión, embargo, secuestro o retención de bienes de conformidad con la legislación interna del Estado de cada Administración de Aduanas;
8. El término "decomiso" significa la privación definitiva de bienes a favor del Estado por orden de un tribunal u otra autoridad competente;
9. El término "Administración de Aduanas solicitante" significa la Administración de Aduanas que solicita asistencia; y
10. El término "Administración de Aduanas requerida" significa la Administración de Aduanas a la cual se le solicita asistencia.

ARTICULO 2
AMBITO DEL ACUERDO

1. Las Administraciones de Aduanas se asistirán mutuamente, de conformidad con las disposiciones de este Acuerdo, en la prevención, investigación y represión de toda infracción.
2. Cada Administración de Aduanas cumplirá las solicitudes de asistencia en virtud de este Acuerdo, de conformidad con su legislación interna y reglamentos, y dentro del marco de su competencia y jurisdicción.
3. Este Acuerdo tiene por objeto solamente facilitar la asistencia mutua entre las Administraciones de Aduanas, por lo que las disposiciones de este Acuerdo no le otorgarán el derecho a ninguna persona privada o entidad gubernamental de obtener, suprimir o excluir cualquier prueba, o de impedir el cumplimiento de una solicitud.

ARTICULO 3
AMBITO DE LA ASISTENCIA GENERAL

1. Previa solicitud, de la Administración de Aduanas requerida asistirá a la Administración de Aduanas solicitante proporcionando la información necesaria para asegurar la observancia de la legislación aduanera y la determinación precisa de los derechos de aduana y otros impuestos.
2. Previa solicitud o por iniciativa propia, cada Administración de Aduanas podrá asistir a la otra proporcionándole información referente, entre otras, a:
 - a. métodos, técnicas y procedimientos relativos a viajeros y carga;
 - b. técnicas exitosas aplicadas para prevenir y combatir las infracciones;
 - c. acciones que puedan ser útiles para prevenir las infracciones y, particularmente, los medios especiales para combatirlas; y
 - d. nuevos métodos comúnmente utilizados para la comisión de infracciones.
3. Las Administraciones de Aduanas cooperarán entre sí en:
 - a. establecer y mantener canales de comunicación a fin facilitar un intercambio seguro y rápido de información;
 - b. facilitar la coordinación efectiva;
 - c. evaluar y probar nuevos equipos o procedimientos; y
 - d. cualesquiera otros asuntos de carácter administrativo, que a juicio de las Administraciones de Aduanas, se consideren necesarios para el logro de los propósitos de este Acuerdo.

ARTICULO 4
AMBITO DE LA ASISTENCIA ESPECIFICA

1. Previa solicitud, las Administraciones de Aduanas se informarán si los bienes exportados del territorio del Estado de la Administración de Aduanas solicitante han sido importados legalmente dentro del territorio del Estado de la Administración de Aduanas requerida. En caso de requerirse, la información incluirá el procedimiento aduanero utilizado para la nacionalización de los bienes.
2. Previa solicitud, la Administración de Aduanas requerida ejercerá, en la medida de su capacidad y dentro de los límites de sus recursos, vigilancia especial y suministrará información relacionada con:
 - a. personas que la Administración de Aduanas solicitante conozca o presuma que están involucradas en la comisión de una infracción;
 - b. bienes identificados por la Administración de Aduanas solicitante, como presunto objeto de tráfico ilícito hacia el territorio del Estado de la Administración de Aduanas solicitante;
 - c. medios de transporte presuntamente utilizados en la comisión de infracciones dentro del territorio del Estado de la Administración de Aduanas solicitante; y
 - d. métodos y fuentes de pago por mercancías que presuntamente estén involucradas en la comisión de una infracción.
3. Previa solicitud o por iniciativa propia, las Administraciones de Aduanas se intercambiarán información relacionada con actividades que podrían resultar en infracciones dentro del territorio del Estado de la otra Administración de Aduanas. En situaciones que pudieran involucrar daños sustanciales a la economía, la salud pública, la seguridad pública, el medio ambiente o de interés vital similar en el Estado de la otra Administración de Aduanas, las Administraciones de Aduanas, en los casos en que sea posible, proporcionarán dicha información sin que se les haya solicitado previamente.
4. Las Administraciones de Aduanas se prestarán asistencia por medio de medidas cautelares y decomisos de conformidad con sus respectivas legislaciones internas.
5. Las Administraciones de Aduanas podrán de acuerdo con su legislación interna, reglamentos y otros acuerdos y memorandos de entendimiento entre los Estados Unidos de América y Colombia referentes a la repartición y distribución de bienes decomisados, convenir en:
 - a. disponer de los bienes y fondos decomisados como resultado de la asistencia prestada en virtud de este Acuerdo; y
 - b. transferir a la otra Administración de Aduanas los bienes y fondos decomisados o los recursos producto de su venta, en los términos que se acuerden.

ARTICULO 5
ARCHIVOS Y DOCUMENTOS

1. Previa solicitud, las Administraciones de Aduanas se proporcionarán información relacionada con el transporte y envío de bienes que evidencie su valor, destino y disposiciones de esos bienes.
2. Previa solicitud, la Administración de Aduanas requerida, en consonancia con las excepciones previstas en el Artículo 10, proveerá copias de archivos, documentos y otros materiales.
3. A menos que la Administración de Aduanas solicitante requiera específicamente copias de expedientes o documentos u otros materiales, la Administración de Aduanas requerida podrá transmitir información computarizada, en cualquier forma. La Administración de Aduanas requerida proporcionará toda la información relevante para interpretar o utilizar la información computarizada al mismo tiempo.
4. Si la Administración de Aduanas requerida está de acuerdo, podrá autorizar funcionarios especialmente designados por la Administración de Aduanas solicitante, para que consulten en las oficinas de la Administración de Aduanas requerida los libros, registros y otros documentos o medios que contengan información pertinente a una infracción, o a una presunta infracción, para que extraigan dicha información y para que obtengan copias de ellos.
5. Los materiales que hayan sido entregados por una Administración de Aduanas a otra serán devueltos lo antes posible. Los derechos de la Administración de Aduanas requerida y de los de terceros relativos a éstos no serán afectados,

ARTICULO 6
EXPERTOS

1. Por solicitud de una Administración de Aduanas, de acuerdo con los procedimientos apropiados, empleados o expertos de la Administración de Aduanas requerida podrán comparecer en procedimientos judiciales o administrativos en el territorio de la Administración de Aduanas solicitante, y presentar copias de aquellos expedientes, documentos y otros materiales, que se consideren esenciales para el procedimiento respectivo.
2. La Administración de Aduanas solicitante prestará al empleado o experto la protección y el apoyo legal que fuere necesario, y asumirá los gastos que ocasione su comparecencia.

**ARTICULO 7
COMUNICACIÓN DE REQUERIMIENTOS**

1. Los requerimientos de asistencia, de conformidad con este Acuerdo, se harán por escrito, directamente entre los funcionarios designados por los Directores de las respectivas Administraciones de Aduanas. La información, útil para la ejecución de los requerimientos de asistencia, acompañará dicha solicitud. En situaciones urgentes, podrán hacerse y aceptarse requerimientos de asistencia verbales, pero se confirmarán por escrito a la mayor brevedad.
2. Los requerimientos incluirán:
 - a. el nombre de la autoridad que hace la solicitud;
 - b. la naturaleza del asunto o procedimientos;
 - c. una breve descripción de los hechos e infracciones investigadas;
 - d. la razón de la solicitud; y
 - e. los nombres y direcciones de las partes involucradas en el asunto, en caso de que se conozcan.

**ARTICULO 8
EJECUCION DE LOS REQUERIMIENTOS**

1. La Administración de Aduanas requerida tomará todas las medidas razonables para ejecutar una solicitud.
2. Si la Administración de Aduanas requerida no es la entidad idónea para resolver el requerimiento, deberá dar trámite con prontitud a la autoridad competente y avisar a la Administración de Aduanas solicitante.
3. Cuando una Administración de Aduanas solicite colaborar o cooperar en una investigación o procedimiento a ejecutarse a requerimiento de la misma, la Administración de Aduanas requerida podrá autorizar la colaboración o cooperación, en calidad de observadores, sólo dentro de los términos y condiciones que su legislación interna o reglamentos le faculte.
4. Previa solicitud, la Administración de Aduanas requerida buscará autorización de acuerdo con su legislación interna, para que funcionarios de la Administración de Aduanas solicitante estén presentes en el territorio del Estado de la Administración de Aduanas requerida, para asistir en la ejecución del requerimiento en calidad de observadores.
5. La Administración de Aduanas requerida, de acuerdo con su legislación interna y reglamentos, podrá llevar a cabo las inspecciones, verificaciones, indagaciones u otras medidas de investigación, incluido el interrogatorio de expertos, testigos y personas que presuntamente hayan cometido una infracción, que se requieran para la ejecución de un requerimiento.
6. Si una Administración de Aduanas lo requiere, será informada de la fecha y lugar de la acción que será tomada en respuesta a su solicitud
7. Si una Administración de Aduanas solicita que se siga un procedimiento, la solicitud será cumplida de acuerdo con dicho procedimiento, sujeta al derecho interno de la Administración de Aduanas requerida.

ARTICULO 9°
CONFIDENCIALIDAD DE LA INFORMACION

1. La información obtenida en virtud de este Acuerdo estará amparada por el mismo grado de confidencialidad, por la Administración de Aduanas que la recibe, que el aplicado a la información de la misma naturaleza que hubiera obtenido en el territorio de su respectivo Estado.
2. La información obtenida bajo este Acuerdo será utilizada o divulgada únicamente para los propósitos especificados de este Acuerdo, incluso en el marco de procesos administrativos, judiciales o de investigación. La información podrá ser utilizada o divulgada para otros propósitos o por otras autoridades sólo si la Administración de Aduanas que entregó la información ha aprobado en forma escrita y expresamente su utilización o divulgación.
3. Previa solicitud de la Administración de Aduanas requerida, la Administración de Aduanas solicitante, con sujeción a su derecho interno o reglamentos, dará carácter confidencial a la información que reciba, salvo en la medida que se necesite para satisfacer los fines del presente Acuerdo o que la Administración de Aduanas que entregó la información lo consienta. La Administración de Aduanas requerida justificará su solicitud de confidencialidad.
4. Cuando la Administración de Aduanas a la que se le solicite confidencialidad considere que cumplir con dicho requerimiento pudiese violar contra sus obligaciones constitucionales, en relación con procesos penales estará exenta de su obligación de mantener confidencialidad. En tales casos la Administración de Aduanas solicitante deberá notificar por anticipado a la otra Administración de Aduanas su necesidad de la divulgación de la información y los motivos para ello.

ARTICULO 10°
EXCEPCIONES DE ASISTENCIA

1. Cuando una Administración de Aduanas requerida determine que la ejecución de un requerimiento de asistencia, podría infringir su soberanía, seguridad, orden público u otro interés nacional sustancial, o pudiera ser incompatible con su derecho interno y reglamentos, podrá rechazar la asistencia.
2. Si la Administración de Aduanas solicitante no estuviera dispuesta a cumplir si un requerimiento similar fuere hecho por la Administración de Aduanas requerida deberá informar estos hechos en el requerimiento. El acatamiento de este requerimiento será discrecional por parte de la Administración de Aduanas requerida.
3. La Administración de Aduanas requerida podrá posponer la ejecución de la asistencia en el caso que esta interfiera con una investigación, proceso o procedimiento en curso. En estos casos, la Administración de Aduanas requerida deberá consultar con la Administración de Aduanas solicitante para determinar si la asistencia puede prestarse sujeta a ciertos términos o condiciones.
4. En el evento que un requerimiento de asistencia no pueda ser atendido, la Administración de Aduanas solicitante deberá ser notificada a la mayor brevedad, indicando las razones del aplazamiento o negación del requerimiento. Circunstancias que puedan ser de importancia para el futuro seguimiento de la materia, deberá también informarse a la Administración de Aduanas solicitante.

ARTICULO 11
COOPERACION ADMINISTRATIVA

Las Administraciones de Aduanas cooperarán en su modernización, en la medida de sus posibilidades y dentro de los límites de sus recursos disponibles, entre otros para:

1. la organización, estructuras, métodos de trabajo y procedimientos;
2. el intercambio de expertos técnicos, instructores y otro personal;
3. el desarrollo y mejoramiento de programas de capacitación y de su personal;
4. la asistencia en la identificación de recursos financieros y tecnológicos para ser utilizados en concordancia con el presente acuerdo;
5. la implementación de alianzas entre el sector privado y sus administraciones, con el fin de prevenir y reprimir las infracciones;
6. el funcionamiento y/o utilización de laboratorios químicos y otros servicios técnicos; y
7. cualesquiera otros asuntos administrativos que se puedan considerar, por parte de las Administraciones de Aduanas, necesarios para lograr los propósitos de este acuerdo.

ARTICULO 12
COSTOS

1. Normalmente las Administraciones de Aduanas renunciarán a todos los reclamos por concepto de reembolsos de costos incurridos en la ejecución de este Acuerdo, con la excepción de los gastos relacionados con expertos y costos de traductores e intérpretes, distintos de empleados gubernamentales.
2. Si para cumplir con la solicitud es necesario incurrir en gastos sustanciales y extraordinarios, las Administraciones de Aduanas se consultarán a fin de determinar los términos y condiciones conforme a los cuales se cumplirá la solicitud, así como la manera en que se sufragarán los gastos.

**ARTICULO 13
IMPLEMENTACIÓN DEL ACUERDO**

El Servicio de Aduanas de los Estados Unidos, Departamento del Tesoro de los Estados Unidos de América, y la Dirección de Impuestos y Aduanas Nacionales, Ministerio de Hacienda y Crédito Público de la República de Colombia:

1. se comunicarán directamente con el objeto de manejar los asuntos que se deriven de este Acuerdo;
2. después de consultarse, emitirán directrices administrativas para poner en práctica este Acuerdo; e
3. intentarán resolver por acuerdo recíproco los problemas o dudas que se deriven de la interpretación o aplicación de este Acuerdo.

**ARTICULO 14°
APLICACION**

Este Acuerdo será aplicable en todo el territorio aduanero de los Estados de ambas Administraciones de Aduanas de acuerdo a lo definido en el régimen jurídico y en sus disposiciones administrativas.

**ARTICULO 15°
ENTRADA EN VIGENCIA Y TERMINACION**

1. Este Acuerdo entrará en vigencia a su firma.
2. Ambas Administraciones de Aduanas podrán terminar el acuerdo en cualquier momento por medio de notificación directa entre ellas. La terminación deberá tener efectos tres meses después de que se haya notificado a la otra Administraciones de Aduanas. Los procedimientos en curso a la terminación deberán ser culminados de conformidad con las disposiciones de este Acuerdo.
3. Las Administraciones de Aduanas deberán reunirse con la finalidad de revisar este Acuerdo en la medida en que sea necesario, o al final de cinco años desde la entrada en vigencia, a menos que se notifiquen de manera escrita que no es necesaria revisión alguna.

En fe de lo cual, los abajo firmantes, siendo debidamente autorizados, han firmado el presente Acuerdo,

Hecho en Miami, en duplicados, al veintiún día del mes de septiembre de 1999 en inglés y español, ambos textos igualmente auténticos.

POR EL SERVICIO DE ADUANAS DE LOS
ESTADOS UNIDOS DE AMERICA

POR LA DIRECCION DE
IMPUESTOS Y ADUANAS
NACIONALES DE LA
REPUBLICA DE COLOMBIA

